

# 中美报纸的中国武术形象表达异同研究

——以《中国日报》和《纽约时报》为例

黎在敏,赵斌

(成都体育学院 武术学院,四川 成都 610041)

**【摘要】:**以国内外极具代表性及影响力的报纸《中国日报》与《纽约时报》为对象媒体,以两者关于中国武术报道的内容为研究文本,利用扎根理论研究方法进行对比分析,归纳出中国武术历史文化、中国武术整体认知以及中国武术现代发展3个范畴。研究发现,《纽约时报》与《中国日报》中关于中国武术的报道,其相同点在于:都对中国武术文化、中国武术认知、中国武术现代发展进行了报道,且呈现的都是正面基调,凸显的是中国武术客观、正面的形象;不同点在于:《中国日报》对于中国武术报道更为全面,而《纽约时报》则仅关注较受欢迎的拳种及其文化和太极拳科学研究。中美报纸对中国武术形象表征的共同点是由于中国武术与海外受众之间存在“意义共享空间”,而不同点是由于受自身文化心理影响而导致的结果呈现。

**【关键词】:**报纸;中国武术;武术文化;武术形象;形象表达;表达异同

**【中图分类号】:**G852      **【文献标志码】:**A      **【文章编号】:**2096-5656(2020)06-0086-09

**DOI:**10.15877/j.cnki.nsic.20201230.003

目前,对中国武术形象的代表性研究主要从两条路径出发进行,第一,将中国武术置于中国国家形象的层面,如王岗<sup>[1]</sup>将中国武术与中国形象结合,强调中国武术应担负构建“国家形象”的文化使命;郭玉成<sup>[2]</sup>从构建国家形象高度出发阐释中国武术传播策略;杨建营<sup>[3]</sup>从国家需要、国家形象塑造的视角对武术国际化推广的新方向进行研究。第二,从中国武术自身形象出发,对中国武术形象进行概念阐释<sup>[4-5]</sup>、对中国武术的审美形象进行重塑性研究<sup>[6]</sup>、对中国武术负面形象进行解析<sup>[7]</sup>、从身体、场域出发对中国武术技击形象的窘境进行评述<sup>[8]</sup>、从“打”与“不打”的二元认知形象层面进行研究<sup>[9]</sup>等。上述研究从不同的侧面出发对如何构建中国武术形象进行解读,然而,从媒体角度对武术形象呈现进行研究,则较为薄弱。不同历史阶段的武术有着不同的形象<sup>[10]</sup>,当前,我们处于一个媒介化的社会之中,“媒介化社会”影响和控制着社会以及社会大众的日常生活<sup>[11]</sup>,大众认知、事物形象呈现等大多是由媒介扩展和塑造的,中国武术在国内外的形象呈现也是如此。因此,本文以中美两国武术报道内容为切入点,参考已有研究成果,结合中美报纸中关

于中国武术的报道所呈现出的异同点,推动中国武术形象研究,为中国武术在新时代的发展提供参考。

## 1 研究设计

### 1.1 研究对象

本研究以《纽约时报》(The New York Times)与《中国日报》英文版(China Daily)中关于中国武术的报道内容为研究对象。对媒体对象选取基于以下原则:具有较强影响力、报道文本为英语、中国武术报道内容达到一定数量以及样本的可获得性。

《中国日报》始终秉承“让世界了解中国,让中国走向世界”的办报宗旨,是目前唯一一份全国性英文日报,也是目前唯一进入西方主流社会和被国外媒体转载最多的由中国出版的报纸,被公认为中国最为权威的英文

收稿日期:2020-08-15

基金项目:国家社会科学基金一般项目:中国武术文化产业发展的顶层设计与创新路径研究(19BTY123)。

作者简介:黎在敏(1992—),女,贵州遵义人,博士生,研究方向:民族传统体育与武术传播。

通信作者:赵斌(1966—),男,重庆万州人,学士,教授,博士生导师,研究方向:民族传统体育。

刊物<sup>[12]</sup>。《纽约时报》的新闻报道始终遵循“力求真实、无畏无惧、不偏不倚,不分党派、地域或任何特殊利益”的原则,享有“可靠的新闻来源”之美誉,由美国出版,并在世界发行,是美国影响力最大的报纸之一<sup>[13]</sup>。

## 1.2 研究样本

分别在 ProQuest 数据库以及 China Daily 在线网站获取《纽约时报》和《中国日报》数据样本。通过对关键词 wushu, martial arts, kungfu, tai chi, taichichuan, taiji, taijiquan 进行搜索,检索年限为 2007 年 1 月 1 日至 2019 年 12 月 31 日。因为太极拳的运动形式及其健身效益,武术与太极拳被国外受众区别开来,经专家访谈之后,除“武术”的英译词以外,将“太极拳”也纳入关键词检索范畴。

(1)文献选取标准:关于武术拳种的专题报道,如对太极拳、形意拳的报道;武术表演、比赛的拓展性报道;武术练习者练习武术之后的心得总结;对武术影视剧的报道。(2)文献排除标准:提及武术胜地(少林寺、武当山等),但不涉及武术的报道;提及武术,但内容为宣传电影以及明星等的报道;武术培训班的通知;综合格斗(MMA)的报道;与武术完全无关的报道,

如文本中有涉及运用太极思维处理事情,但内容与中国武术毫不相关。严格按照文献选取标准与排除标准进行筛选,最终得到《纽约时报》有效样本 103 篇,《中国日报》有效样本 614 篇。

## 1.3 研究方法

利用扎根理论研究方法对中国武术报道内容进行分析(图 1)。扎根理论的研究思路主要是深入情景搜集资料,对所搜集的文本资料通过开放性译码、主轴译码、选择性译码 3 个过程进行分析、提炼与归纳,并形成概念与范畴<sup>[14]</sup>。其中,开放性译码分为两个部分:概念化和范畴化。具体步骤为:(1)初步概念化。对所获取的原始报道内容进行逐句阅读,并对与研究相关的中国武术内容的字句进行“贴标签”,并将所得“标签”进行初步整合,形成初步概念。(2)概念化。在初步概念的基础上,对同一类属进行聚焦,形成概念。(3)范畴化。通过对文本资料概念化之后,形成了庞大的概念群,需要对概念进行再一次聚合并分类。从概念化到范畴化的过程,就是对分析资料逐步浓缩、精简、精炼的过程。

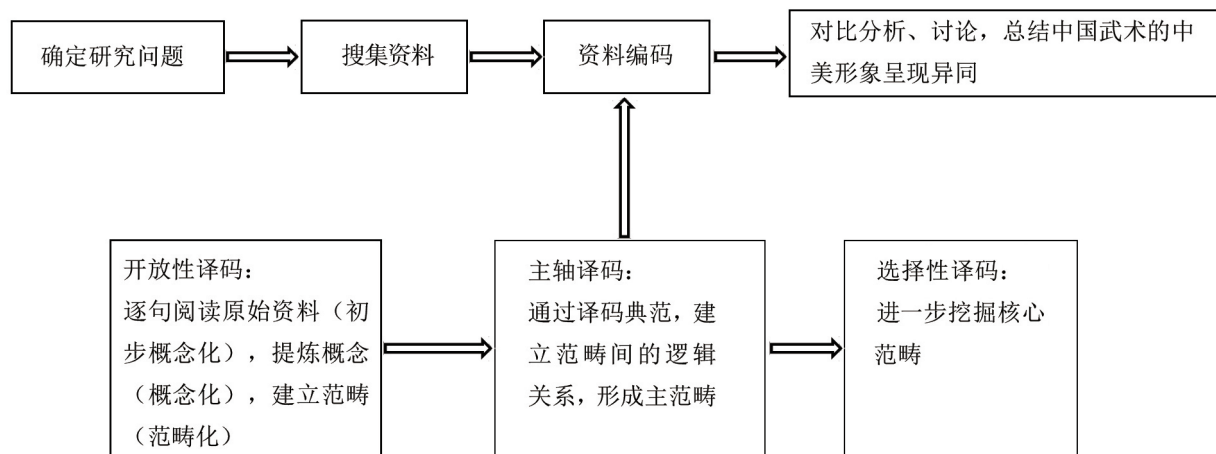


图 1 本研究中扎根理论方法研究路线图

Fig. 1 The research roadmap of grounded theory research method of this research

主轴译码过程主要是对开发出来的各副范畴、概念间的关系进行梳理和讨论,按照译码典范(因果条件→现象→脉络→中介条件→行动/互动策略→结果)对各副范畴、概念之间的关系予以联结,并总结、归纳出主范畴<sup>[15]</sup>。选择性译码是指选择核心范畴的过程,该过程就是将各个范畴进行联系,验证其间的关系,把概念化尚未发展完备的范畴补充完整<sup>[16]</sup>,并用所有资料、范畴、关系等简明扼要地描述全部现象,即开发故事线。在本研究中,对《中国日报》与《纽约时报》中关于

中国武术报道的内容进行扎根理论分析,以此寻找两家报纸对中国武术报道的异同及其所呈现的特点。

## 2 分析与讨论

### 2.1 分析过程

#### 2.1.1 开放性译码分析

对《纽约时报》与《中国日报》的中国武术报道资料按照上述扎根理论方法进行分析。并对两者关于中国武术报道资料的开放性译码予以举例(表 1、

表2)。遵循上述分析方法,得到《纽约时报》304个有效标签、119个初步化概念、38个概念、14个范畴(表3),《中国日报》957个有效标签、245个初步化概念、61个概念、16个范畴(表4)。

表1《纽约时报》武术报道开放性译码——初步概念化

Tab. 1 Opening decoding: preliminary conceptualization of the wushu reports of *the New York Times*

资料	开放性译码			
	贴标签(a)	初步概念化(aa)	概念化(A)	范畴化(AA)
Older people who practice tai chi may be better equipped to fight off the virus that causes shingles or, if they do get the disease, may have a milder case of it, researchers say. (a1)	a1 太极拳有利于抵抗老年人遭受带状疱疹病毒的侵害	aa1 练习太极拳可以增强免疫力(a1; a3; a7; a9; a65)	A1 太极拳的身体效益 (aa1; aa4; aa5; aa6; aa7; aa8; aa9; aa10; aa11; aa12; aa13)	AA1 太极拳健身效益 (A1; A2)
Tai chi, the centuries-old practice from China, is considered a martial art, but it includes aerobic activity, relaxation and meditation. (a2)	a2 太极拳是中国传统武术的一种,包括有氧运动,放松和冥想	.....	A2 太极拳的精神效益 (aa2; aa3; aa14; aa15; aa16; aa17; aa18; aa19)	.....
It has been found in the past to strengthen people's immune systems. (a3)	a3 练习太极拳可以增强人体免疫力	.....	.....	.....
In a study paid for by the National Institutes of Health, researchers took 112 volunteers ages 59 to 86 and split them into two groups. (a4)	a4 太极拳研究中的对照组和控制组,以及受试者年龄	aa25 实验分组(a4; a87; a118; a119; a174)	A5 太极拳研究实验过程 (aa25; aa26; aa27; aa28)	AA3 太极拳科学研究 (A5; A6; A7; A37)
.....	.....	.....	.....	.....

注:资料来源于《纽约时报》官方网站<sup>[17]</sup>。

表2《中国日报》武术报道开放性译码——初步概念化

Tab. 2 Opening decoding: preliminary conceptualization of the wushu reports of *China Daily*

资料	开放性译码			
	贴标签(a)	初步概念化(aa)	概念化(A)	范畴化(AA)
.....	.....	aa1 促进健康(a12; a45; a187; a202; a235; a236; a275; a292; a554; a567; a601; a629; a631; a644; a657; a701; a734; a853; a884; a886; a777; a632; a518; a955)	A1 武术促进躯体健康(aa1; aa2; aa3; aa4; aa5; aa6; aa7; aa8)	AA1 武术健康效益 (A1; A2)
Wu has his own understanding towards the event. "It's not just a kind of sports with beautiful movements, actually it is quite meaningful," he said. "It reflects a way of life and philosophy." (a10)	a10 武术不仅是一种身体表现,也是一种哲学; a11 练习武术可以使人们积极向上; a12 练习武术可以促进健康;	.....	A2 武术促进心理健康(aa9; aa10; aa11; aa12; aa13; aa14; aa15; aa16; aa17; aa18; aa19; aa20; aa21)	..... AA4 武术历史发展 (A5; A6; A7)
"The standing posture and the movements symbolize a personality of straightforwardness and integrity. (a11)	.....	aa61 家族传承、师徒传承	.....	AA6 武术文化及特点 (A9; A10; A11; A12; A13)
They indicate a man of mental balance as well as physical well-being." (a12)	a115 太极拳和八卦掌是中国武术中的一种;	a200; a857; a936; a283; a320; a38; a385; a175; a176)	A10 武术传承体系 (aa61; aa62; aa63; aa64)	.....
.....	.....	.....	.....	.....

注:资料来源于《中国日报》官方网站<sup>[18]</sup>。

### 2.1.2 主轴译码分析

对《纽约时报》与《中国日报》中的武术报道内容进行开放性译码分析,《纽约时报》共形成了14个范畴,《中国日报》共形成了16个范畴。主轴译码阶段,主要对范畴的关系进行梳理讨论,依照译码典范,将《纽约时报》中关于中国武术的报道进行开放性译码分析而得出的各项范畴联结起来。其中,中介条件与行动/互动策略皆指在范畴中所采取的策略,但前者比后者更为细化和具体<sup>[19]</sup>。通过对以上范畴进行典范模型分析,一共得到《纽约时报》与《中国日报》关于中国武术报道的3个主范畴:(1)中国武术历史文化;(2)

中国武术整体认知;(3)中国武术现代发展。

中国武术的悠久历史是《纽约时报》与《中国日报》在武术报道中必不可少的内容(表5)。其相同点在于:两者都对中国武术的起源、中国武术所承载的文化以及中国武术拳种特点等进行了报道。不同点在于:(1)《中国日报》关于中国武术的报道中涉及“武术传承体系”;而《纽约时报》中对“太极拳文化内涵及特点”进行重点报道。(2)《纽约时报》的报道中,将“太极拳文化内涵及特点”与“武术文化及其特点”进行分块陈述,这与《中国日报》中对“中国武术历史文化”之“武术文化及其特点”进行整体报道极为不同。太极

表3 《纽约时报》《中国日报》概念化一览表

Tab. 3 The conceptualization list of *The New York Times* and *China Daily*

《纽约时报》	《中国日报》
	A1 武术促进躯体健康(aa1; aa2; aa3; aa4; aa5; aa6; aa7; aa8)
	A2 武术促进心理健康(aa9; aa10; aa11; aa12; aa13; aa14; aa15; aa16; aa17; aa18; aa19; aa20; aa21)
	A3 武术对生活有好处(aa22)
	A4 精神品质(aa23; aa24; aa25; aa26; aa27; aa28; aa29; aa30; aa31; aa32; aa33; aa34)
A1 太极拳的身体效益(aa1; aa2; aa3; aa4; aa5; aa6; aa7; aa8; aa9; aa10; aa11; aa12; aa13)	A5 武术起源(aa35; aa36; aa37; aa38; aa39)
A2 太极拳的精神效益(aa14; aa15; aa16; aa17; aa18; aa19)	A6 武术发展(aa40; aa41; aa42; aa43; aa44; aa45; aa46; aa47)
A3 太极拳的内涵(aa20; aa21)	A7 武术的理论支撑(aa48; aa49; aa50; aa51; aa245; aa52; aa53)
A4 太极拳的动作特点(aa22; aa23)	A8 现代武术(aa54; aa55; aa56; aa57; aa58; aa59)
A5 太极拳研究实验过程(aa25; aa26; aa27; aa28)	A9 注重和谐(aa60)
A6 需要支撑性证据(aa29)	A10 武术传承体系(aa61; aa62; aa63; aa64)
A7 研究发表(aa30)	A11 武术价值(aa65; aa66)
A8 教师素养(aa31; aa32; aa33; aa34)	A12 武术动作特点(aa67; aa68; aa69; aa70; aa71; aa72; aa73; aa74; aa75; aa76; aa77; aa78; aa79)
A9 费用(aa35)	A13 武术的组成部分(aa80)
A10 学习途径(aa36)	A14 时间(aa81; aa82; aa83)
A11 方法(aa37)	A15 精力(aa84; aa85)
A12 场地、器材(aa38)	A16 兴趣(aa86)
A13 吃苦(aa39)	A17 金钱(aa87)
A14 交流学习(aa40)	A18 老师的专业性(aa88; aa89)
A15 武术练习者精神品质(aa41; aa42; aa43; aa44; aa45; aa46; aa47)	A19 武术名师的期许(aa90)
A16 太极拳练习方法(aa48; aa49; aa50; aa51; aa52; aa53; aa54)	A20 方法(aa91; aa92; aa93; aa94)
A17 练习太极拳注意事项(aa55; aa56)	A21 语言(aa95)
A18 武术艺术表现形式(aa57; aa58; aa59; aa60; aa61)	A22 学习内容(aa96; aa97)
A19 太极拳的主观体验(aa62; aa63; aa64; aa65; aa67; aa68)	A23 武术选材(aa98)
A20 外在形象认知(aa66; aa72)	A24 地理位置(aa99; aa100; aa101; aa102; aa103)
A21 主观认知(aa69; aa70; aa71; aa120)	A25 职业(aa104)
A22 武术的修身养性(aa73; aa74; aa75; aa24)	A26 年龄(aa105)
A23 功夫电影(aa76; aa77)	A27 注意事项(aa106; aa107)
A24 武术起源(aa78; aa79)	A28 动作演练(aa108)
A25 中国武术内涵(aa80; aa81; aa82)	A29 大众媒介(aa109)
A26 中国武术种类及拳种特点(aa83; aa84; aa85; aa86; aa87)	A30 交流学习(aa110; aa111)
A27 拳理(aa88)	A31 武术表演(aa112; aa113)
A28 仪式感(aa89; aa90)	A32 武术赛事(aa114; aa115; aa116)
A29 哲学思想(aa91)	A33 开设武术培训班(aa117; aa118; aa119; aa120; aa121)
A30 武术给予的文化自信(aa92; aa93; aa94)	A34 武术标准化(aa122; aa123; aa124; aa125; aa126)
A31 促进武术发展的因素(aa95; aa96; aa97; aa98; ; aa99; aa100)	A35 武术段位制(aa127; aa128)
A32 武术发展限制因素(aa101; aa102; aa103; aa104; aa105)	A36 成立武术机构(aa129; aa130; aa131; aa132)
A33 武术的未来发展(aa106; aa107)	A37 对武术进行整理(aa133; aa134)
A34 武术的受众分层(aa108; aa109; aa110)	A38 武术人才培养(aa135; aa136; aa137; aa138)
A35 国内武术发展现状(aa111; aa112; aa113; aa114; aa115)	A39 资金(aa139)
A36 国外武术发展现状(aa116)	A40 合作(aa140; aa141)
A37 太极拳的医疗属性(aa117)	A41 新媒体(aa142)
A38 武术促进健康(aa118)	A42 政策推动(aa143; aa144; aa145)
	A43 政府支持(aa146)
	A44 利用名人效应 aa147)
	A45 协同因素(aa148; aa149; aa150; aa151; aa152; aa153; aa154)
	A46 对武术大师的认知(aa155; aa156)
	A47 身体感受(aa157; aa158; aa159; aa160; aa161; aa162; aa163; aa164; aa165)



(续表3)

《纽约时报》	《中国日报》
	A48 外在形象认知(aa166; aa167; aa168)
	A49 情感认知(aa169; aa170; aa171; aa172; aa173; aa174)
	A50 主观认知(aa175; aa176; aa177; aa178; aa179; aa180; aa181; aa182; aa183; aa184; aa185)
	A51 学习武术的动因(aa186; aa187; aa188; aa189; aa190; aa191; aa192)
	A52 国内武术现状(aa193; aa194; aa195; aa916; aa197; aa198; aa199; aa200; aa201; aa202; aa203; aa204; aa205; aa206; aa207; aa208; aa209; aa210; aa211)
	A53 武术国外现状(aa212; aa213; aa214; aa215; aa216; aa217; aa218)
	A54 功夫电影(aa219; aa220)
	A55 政治因素(aa221)
	A56 社会因素(aa222; aa223; aa224; aa225; aa226; aa227; aa228; aa229; aa230; aa231; aa232)
	A57 家庭因素(aa233)
	A58 个人因素(aa234; aa235)
	A59 武术传播主体(aa236; aa237)
	A60 受众(aa238)
	A61 武术的未来发展(aa239; aa240; aa241; aa242; aa243; aa244)

表4 《纽约时报》与《中国日报》范畴化一览表

Tab. 4 The categorization list of *The New York Times* and *China Daily*

《纽约时报》	《中国日报》
	AA1 武术健康效益(A1; A2)
	AA2 武术的生活效益(A3)
AA1 太极拳健身效益(A1; A2)	AA3 武术给予的人文情怀(A4)
AA2 太极拳文化内涵及特点(A3; A4)	AA4 武术历史发展(A5; A6; A7)
AA3 太极拳科学研究(A5; A6; A7; A37)	AA5 武术现代演进(A8)
AA4 武术学习(A8; A9; A10; A11; A12; A13; A14; A16; A17)	AA6 武术文化及特点(A9; A10; A11; A12; A13)
AA5 武术舞台表演(A18)	AA7 武术学习(A14; A15; A16; A17; A18; A19; A20; A21; A22; A23; A24; A25; A26; A27; A28)
AA6 武术认知(A19; A20; A21)	AA8 学习武术的方式(A29; A30)
AA7 武术文化及其特点(A24; A25; A26; A27; A28; A29)	AA9 武术传播策略(A31; A32; A33; A34; A35; A36; A37; A38; A39; A40; A41; A42; A43; A44; A45)
AA8 影响武术发展因素(A23; A31; A32)	AA10 武术认知(A46; A47; A48; A49; A50)
AA9 武术发展的未来展望(A33)	AA11 行为动因(A51)
AA10 武术发展现状(A35; A36)	AA12 武术发展现状(A52; A53)
AA11 受众(A34)	AA13 影响武术发展的因素(A54; A55; A56; A57; A58)
AA12 武术精神追求(A15; A22)	AA14 主体(A59)
AA13 文化认同(A30)	AA15 受众(A60)
AA14 武术健康价值(A38)	AA16 武术发展的未来展望(A61)

拳是中国武术的一部分,因此,《中国日报》将太极拳作为中国武术的一个子系统进行整体报道。而在国外,太极拳因其运动形式及其健身效益而受众较广,故将太极拳单独进行报道。(3)《中国日报》对武术历史文化的报道面面俱到,而《纽约时报》的武术报道内容只涉及较受欢迎拳种(如太极拳等)及其文化(如阴阳、气、哲学思想等),对于中国武术的系统性、传承体系等并没有过多关注。中国武术不仅包含自身复杂多样的文化体系、传承体系、拳种体系、拳种特性等,还包含产生其拳种的发生地,如少林寺、武当山等,这

些在《中国日报》中均有体现,而“武术历史悠久”“武术拳种演变”“拳种流派”“中医学说”“道家理论”“哲学思想”等反复出现在《中国日报》的武术报道内容之中。由此可见,悠久的历史文化、深厚的理论基础、多样化的拳种是中国武术引以为傲的“符号标签”。

社会认知理论认为:人类动因是在一个包含着三元交互因果关系的相互依赖的因果结构中发挥作用的。行为、外在环境以及内在个人因素(认知、情感、生理事件等)作为双向影响要素,在此结构中起着决定作用<sup>[20]</sup>。与此同时,Lakoff 和 Johnson<sup>[21]</sup>认为:认知

表5 《纽约时报》与《中国日报》主范畴之一——中国武术历史文化

Tab. 5 One of the main categories of *The New York Times* and *China Daily*: The history and culture of Chinese wushu

《纽约时报》		《中国日报》	
步骤	结果	步骤	结果
因果条件	武术起源(A24)	因果条件	武术起源(A5),武术传承体系(A10)
现象	武术文化及其特点(AA7),太极拳文化内涵及特点(AA2)	现象	武术文化及特点(AA6)
脉络	武术起源——武术文化及特点,太极拳文化内涵及特点,武术拳种——武术历史发展	脉络	武术起源,武术传承体系——武术文化及特点,武术学习——武术历史发展
中介条件	武术学习(AA4),功夫电影,武术舞台表演	中介条件	武术学习(AA7),家族传承、师徒传承(aa61),行为动因(AA11)
行动(互动)策略	武术学习,武术舞台表演(AA5)	行动(互动)策略	武术学习(AA7),武术传承体系
结果	中国武术历史文化	结果	中国武术历史文化

具有具身性,认知与人的身体、环境以及主体经验息息相关。就《纽约时报》与《中国日报》体现出的国内外受众对中国武术的认知而言,主要包含2个部分,一是媒介传递后的认知,即受外在环境影响的认知,包含武术影视剧,武术信息文本、武术传播策略等;二是切身体验的感受,即依赖人的身体、主体行为、主体情

感、主体经验等的体验感,如学习、练习武术的真实感受等(表6)。其相同点为功夫电影、武术学习;而不同点表现在《纽约时报》中对太极拳的科学研究是构成中国武术整体认知的重要版块;《中国日报》中武术传承体系、传播策略对构成中国武术整体认知极为重要。

表6 《纽约时报》与《中国日报》主范畴之二——中国武术整体认知

Tab. 6 One of the main categories of *The New York Times* and *China Daily*: the overall cognition of Chinese wushu

《纽约时报》		《中国日报》	
步骤	结果	步骤	结果
因果条件	武术文化及其特点(AA7)	因果条件	武术历史发展(AA4),武术现代演进(AA5),武术文化及特点(AA6)
现象	外在形象认知(A20),主观认知(A21)	现象	外在形象认知(A48),情感认知(A49)
脉络	功夫电影、武术健康价值(AA14)、武术学习	脉络	武术文化及特点、武术健康效益(AA1),武术的生活效益(AA2),武术给予的人文情怀(AA3),武术文化及特点(AA6)、武术传承体系(A10)、武术学习、武术传播策略(AA9)
中介条件	武术舞台表演(AA5),功夫电影(A23)	中介条件	功夫电影,武术传承体系(A10),武术学习,传播策略(AA9)
行动(互动)策略	武术学习(AA4),太极拳科学研究(AA3)	行动(互动)策略	武术学习(AA7),武术传播策略(AA9)
结果	武术认知(AA6)	结果	武术认知(AA10)

《纽约时报》与《中国日报》中所呈现出的中国武术的现代发展形成了两种不同的路径(表7)。即国内持续通过各种行动策略推进武术发展,而国外形成了太极拳科学研究。虽然发展路径的侧重点不同,但对于武术的健康价值均给予了肯定与关注。作为一项以身体活动为表现形态的运动方式,不管是基于前人的先验性总结,还是基于后来人的科学实验研究,武术利于身心健康这一要素是客观存在的。尤其是太极拳,作为一项中低强度的身心运动<sup>[22]</sup>,其在改善患者类风湿性关节炎<sup>[23]</sup>、心血管疾病<sup>[24]</sup>、原发性骨质疏松<sup>[25]</sup>、肌肉骨骼疼痛和睡眠障碍<sup>[26]</sup>、焦虑与抑郁<sup>[27]</sup>等

方面表现突出。《纽约时报》与《中国日报》中关于中国武术的报道,其健康价值是两者共同的关注点。

其不同点在于:(1)《中国日报》中的发展路径构成因素极为多元,包含了中国武术发展动因、武术内容、传播策略与方法、传播者与受众、影响因素等内容。“武术源于中国,属于世界。”中国武术自身厚重的历史文化、武术历史发展的延续性、武术独有的价值特点以及武术赋予的独特情怀等,促使我国采取了一系列措施促进中国武术的发展,如以赛事表演、影视剧、动漫等形式进行演绎诠释和推广,施行武术段位制、武术标准化等策略来助推其发展。中国武术还有

自身独特的传承体系(师徒传承、家族传承等)以及武术进学校等方式传承发展。《中国日报》呈现出的中国武术的现代发展同时包含了国内与国外两个层面的武术发展现状,而《纽约时报》在此方面没有过多关注。(2)两者对健康价值关注点与采取措施也呈现出差异性。在《纽约时报》中,关于太极拳利于身体健康的科学实验研究占据极其重要地位,包含“实验分组”“指标控制”“训练强度与时间”等实验设计内容。近

年来,《中国日报》也有关于太极拳的科学实验研究报道,以2018年题为《Tai Ji Quan reduces falls among seniors significantly: study》<sup>[28]</sup>和《Tai chi may be more effective than aerobic exercise to relieve pain: study》<sup>[29]</sup>为代表。两者在报道数量上形成强烈反差,这说明,《中国日报》在对武术抑或是太极拳的健身价值的报道内容更倾向于经验性判断,而非《纽约时报》更关注的实验性结果。

表7 《纽约时报》与《中国日报》主范畴之三——中国武术现代发展

Tab. 7 One of the main categories of *The New York Times* and *China Daily*: the modern development of Chinese wushu

《纽约时报》		《中国日报》	
步骤	结果	步骤	结果
因果条件	太极拳健身效益(AA1)	因果条件	武术健康效益(AA1),武术的生活效益(AA2),武术给予的人文情怀(AA3)武术历史发展(AA4),武术现代演进(AA5),武术文化及特点(AA6)
现象	太极拳的身体效益(A1), 太极拳的精神效益(A2)	现象	武术文化及特点(AA6),武术现代演进(AA5),武术学习(AA7),武术认知(AA10),武术国内现状(A52),武术国外现状(A53)
脉络	太极拳的主观体验——太极拳科学研究——太极拳的身体效益——太极拳的医疗属性	脉络	武术健康效益,武术给予的人文情怀以及武术的文化及特点——家族传承、师徒传承,武术传播策略——中国武术发展现状
中介条件	教师素养(A8),太极拳练习方法(A16),练习太极拳注意事项(A17)	中介条件	影响武术发展因素(AA13),主体(AA14),受众(AA15)
行动(互动)策略	太极拳科学研究(AA3)	行动(互动)策略	家族传承、师徒传承(aa61),武术传播策略(AA9)
结果	太极拳的医疗属性(A37)	结果	武术发展现状(AA12)

### 2.1.3 选择性译码分析

在对原始资料、概念、范畴,尤其是范畴关系不断比较的过程中,扎根理论分析进入第三阶段——选择性译码,对《纽约时报》与《中国日报》关于中国武术报道内容的主轴译码分析所得的副范畴与主范畴进行考察与进一步挖掘,并对原始资料进行回顾。

## 2.2 讨论

通过对《中国日报》与《纽约时报》的中国武术报道进行对比分析,得出3个范畴。《中国日报》塑造的中国武术形象更为多元,对“武术文化”“健身价值”“发展历程”“传播策略”“功夫电影”等角度进行呈现;《纽约时报》对中国武术的呈现虽然也有“武术文化”“健身价值(医疗属性)”“视觉(功夫电影)”等角度,但是相较于《中国日报》所呈现出的中国武术形象,《纽约时报》较为薄弱与单一,且关注点也存在差异。

《纽约时报》与《中国日报》在关于中国武术报道中的差异性意味着在中国武术形象的对外呈现与表达的过程中,我们可以明晰“呈现什么”的问题。有学者指出,目前阻碍中国武术国际传播的原因在于武术

技术和武术文化存在“权重分配”不均问题,偏重技术的“体育竞技化”改造,忽略“文化主体性”的构建<sup>[30]</sup>。就《纽约时报》对中国武术报道的角度而言,在中国武术对外形象呈现的过程中,对武术“文化主体性”的构建,一方面,是对武术文化的“适当性表达与呈现”;另一方面,是对中国武术内在价值功能的挖掘与呈现。“中国文化中更具时代性的部分都可以通过一种进行时的、不断发展的当代面貌向国门之外的受众呈现。”<sup>[31]</sup>即在中国武术健身价值的挖掘方面,通过现代科学的处理方式进行结果呈现与表达。正如马秀杰<sup>[32]</sup>对太极拳在英国的传播进行考察后指出,“20世纪90年代,随着‘补充和替代医学’的提出与科学研究对太极拳和气功健身效果的验证,越来越多的英国习练者开始探索太极拳的潜在治疗效果。”可见,西方国家对于太极拳甚至武术的健身价值的挖掘,是通过实验研究进行的。这对于目前武术国际传播“如何呈现”“怎样呈现”无疑是极为重要的启发。

《中国日报》与《纽约时报》在关于中国武术的报道中呈现出的差异性。首先,基于各自文化基础上对



中国武术的理解,影响着两者对于中国武术的报道,呈现出两种差异性的价值取向。《中国日报》在自身文化报道的问题上一直保持着对于自身文化的“自信”“自觉”姿态,因此,报道内容极为广泛与全面。《纽约时报》中关于中国武术的报道中虽没有脱离“文化”“健康”的主题,但“价值本位”导致了《纽约时报》对于中国武术中某一文化、某一功能的关注。其次,在不同的场域中,形成了不同的文化心理,文化心理直接影响着对于同一事件的不同思维方式与处理方法。当然,虽然不同种族的文化存在差异,但是其间也有一些通约性,即不同种族间的“内在一致性”<sup>[33]</sup>,这种“内在一致性”直接表现为《中国日报》与《纽约时报》对于文化与健康的关注。或者说,中国武术与海外受众之间有“意义共享空间”,基于此,国外受众对中国武术采取了科学研究、武术学习的行动策略,最终形成了对中国武术文化的客观认知。可见,中美报纸对中国武术形象表征的共同点是由于中国武术与海外受众之间存在“意义共享空间”(太极拳健身价值、功夫电影的视觉与故事呈现),具体差异(对于太极拳健康价值的处理方式)是由于受各自文化心理影响而导致的。

### 3 结论与建议

#### 3.1 结论

《纽约时报》与《中国日报》对中国武术历史文化、中国武术整体认知、中国武术现代发展的呈现既有区别,又有联系。(1)两者都对中国武术文化、中国武术认知、中国武术现代发展进行了报道,且呈现的都是正面基调,凸显的是中国武术客观、正面的形象。(2)两者在对中国武术文化的报道中,《中国日报》呈现内容完整全面,而《纽约时报》仅关注较受欢迎的拳种及其文化;在对中国武术的认知过程中,《中国日报》中所呈现出的对中国武术认知更多的是通过武术传承体系、武术传播策略等构建的,而《纽约时报》对中国武术的认知是基于“太极拳科学研究结果”构建的;在中国武术现代发展上,两者各有侧重,《中国日报》注重全方位多层次发展,而《纽约时报》则对中国武术尤其是太极拳的科学研究更为关注。(3)中美报纸对中国武术形象表征的共同点是中国武术与海外受众之间存在“意义共享空间”,不同点是因各自的文化心理影响而导致的结果呈现不同。

#### 3.2 建议

基于《纽约时报》与《中国日报》对中国武术形象呈

现的差异性与《纽约时报》对中国武术报道的倾向性,中国武术在对外传播过程中的形象构建亦可以此为依据:(1)有重点、有方向、有策略的武术聚焦传播。《纽约时报》武术报道内容对于武术文化的针对性报道以及对太极拳的专注性研究表明,中国武术对外推广需要将散乱的传播内容进行聚焦,找到武术国际传播中的着力点,形成有重点、有方向且有策略的武术国际传播模式。(2)找寻中国武术与海外受众“意义共享”空间。从《纽约时报》对太极拳健身效益的关注中,可以看到,相较于其他武术项目,太极拳在国外受众中经历了从了解到学习,从学习到练习,从练习到研究,从研究到认可的过程。从太极拳的海外传播来看,作为“异文化”的太极拳,在其海外传播中,找到了一条太极拳的海外传播相衔接的“意义共享”路径,即太极拳的健身价值。(3)加强武术科学研究及其报道。《中国日报》与《纽约时报》对中国武术的报道的3个范畴中,“太极拳的科学研究”在《纽约时报》中占据极为重要的地位,在现代话语体系中,对中国武术进行科学研究并进行报道,对于中国武术的发展以及形象呈现都极为重要。

#### 参考文献:

- [1] 王岗. “中国制造”、“中国形象”与中国武术[J]. 搏击(武术科学), 2010, 7(1): 2.
- [2] 郭玉成, 范铜钢. 国家形象构建视域下的武术文化传播策略[J]. 上海体育学院学报, 2013, 37(4): 83-87.
- [3] 杨建营, 杨建英, 郭远巧. 国家形象视角下的武术国际化推广研究[J]. 山东体育学院学报, 2011, 27(1): 29-34.
- [4] 袁金宝. 概念、内涵、困境: 当代中国武术文化形象的多维解构[J]. 武汉体育学院学报, 2020, 54(3): 54-62.
- [5] 李源, 王岗. 中国武术形象的概念内涵与价值阐释[J]. 成都体育学院学报, 2014, 40(4): 28-33.
- [6] 温搏, 袁金宝. 休闲时代: 重塑中国武术的审美形象[J]. 南京体育学院学报(社会科学版), 2010, 24(4): 63-66.
- [7] 李源, 王岗, 朱瑞琪. 中国武术负面形象的形成原因及反思[J]. 北京体育大学学报, 2013, 36(9): 33-40.
- [8] 周维方. 场域和身体认知: 传统武术技击形象再塑造的依据与路径[J]. 体育与科学, 2019, 40(2): 88-92, 9.
- [9] 李源, 梁勤超, 姜南. “打”与“不打”: 武术形象的二元认知[J]. 北京体育大学学报, 2018, 41(7): 126-132.
- [10] 李源, 梁勤超, 王洪坤. 后现代社会武术形象定位及价值实现[J]. 武汉体育学院学报, 2017, 51(10): 63-67.
- [11] 樊攀, 郎劲松. 媒介化视域下环境维权事件的传播机理研究——基于2007年-2016年的环境维权事件的定性比较分析(QCA)[J]. 国际新闻界, 2019, 41(11): 115-26.
- [12] 中华人民共和国国务院新闻办公室. 中国日报[EB/OL]. (2020-05-20)[2010-05-31]. <http://www.scio.gov.cn/m/ztk/dtzt/>



- 26/13/1/document/652593/652593.htm.
- [13] “对外传播效果研究”课题组,高红玲,董璐.中美传播影响力比较研究——以《人民日报》、《中国日报》、《纽约时报》为例[J].国际关系学院学报,2007(6):42-50.
- [14] RUSTIN M. Grounded Theory methods in child psychotherapy research[J]. Journal of Child Psychotherapy, 2016, 42(2): 179-197.
- [15] ANNELLS M. Grounded theory method, part II: options for users of the method[J]. Nursing Inquiry, 1997, 4(3): 176-180.
- [16] MARCELLUS L. The Grounded Theory Method and Maternal-Infant Research and Practice [J]. Journal of Obstetric Gynecologic & Neonatal Nursing, 2010, 34(3): 349-357.
- [17] XINHUA. Asian champ shines at World Wushu Championships [N/OL].http://www.chinadaily.com.cn/olympics/2007-11/14/content\_6254631.htm.
- [18] ERIC N. A Little Tai Chi Can Go A Long Way Against Shingles [N]. New York Time, 2007-04-17.
- [19] 白长虹,刘春华.基于扎根理论的海尔、华为公司国际化战略案例相似性对比研究[J].科研管理,2014,35(3):99-107.
- [20] A·班杜拉.自我效能:控制的实施[M].廖小春,李凌,井世洁,等译.上海:华东师范大学出版社,2003.
- [21] GEORGE L, MARK J. Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought[M]. New York: Basic Books, 1999.
- [22] ZOU L, ZHANG Y, YANG L, et al. Are Mindful Exercises Safe and Beneficial for Treating Chronic Lower Back Pain? A Systematic Review and Meta-Analysis of Randomized Controlled Trials[J]. Journal of Clinical Medicine, 2019, 8(5): 628.
- [23] SHIN J H, LEE Y, KIM S, et al. The beneficial effects of Tai Chi exercise on endothelial function and arterial stiffness in elderly women with rheumatoid arthritis[J]. Arthritis Research & Therapy, 2015, 17(1):1-10.
- [24] LAN C, CHEN S, WONG M, et al. Tai Chi Chuan Exercise for Patients with Cardiovascular Disease [J]. Evidence-Based Complementray and Alternative Medicine, 2013, 2013(5): 983208.
- [25] ZHANG Y, CHAI Y, PAN X J, et al. Tai chi for treating osteopenia and primary osteoporosis: a meta-analysis and trial sequential analysis [J]. Clinical Interventions in Aging, 2019(14): 91-104.
- [26] ZOU L, ALBERT Y, QUAN X F, et al. A systematic review and meta-analysis of mindfulness-based (baduanjin) exercise for alleviating musculoskeletal pain and improving sleep quality in people with chronic diseases [J]. International Journal of Environmental Research & Public Health, 2018, 15(2): 206.
- [27] LOVE M, SHARRIEF A, CHAOUL A, et al. Mind-Body interventions, psychological stressors, and quality of life in stroke survivors a systematic review [J]. Stroke, 2019, 50(2): 434-440.
- [28] XINHUA. Tai Ji Quan reduces falls among seniors significantly: study [N]. China Daily, 2018-09-12.
- [29] XINHUA. Tai chi may be more effective than aerobic exercise to relieve pain: study [N]. China Daily, 2018-03-22.
- [30] 孙鸿志,王岗.中国武术国际传播的核心问题:理念的缺失[J].中国体育科技,2011,47(3):80-83,88.
- [31] 黄会林,杨歆迪,王欣,等.中国电影对中国文化欧洲传播的影响研究——2018年度中国电影欧洲地区传播调研报告[J].现代传播(中国传媒大学学报),2019,41(1):1-6.
- [32] 马秀杰,高瞻,PAUL BOWMAN,等.传播与变迁:太极拳在英国的发展历程与传播动力[J].上海体育学院学报,2020,44(3):55-64.
- [33] 王沛,胡发稳.民族文化认同:内涵与结构[J].上海师范大学学报(哲学社会科学版),2011,40(1):101-107.

## Research on the Similarities and Differences of Image Expression of Chinese Martial Arts between Chinese and American Newspapers: Taking *The New York Times* and *China Daily* as Examples

LI Zaimin, ZHAO Bin

(School of Wushu, Chengdu Sport University, Chengdu 610041, China)

**Abstract:** Taking the representative and influential newspapers of China Daily and The New York Times as target media, choosing the contents of Chinese martial arts reports in the two newspapers as the research samples. This paper used the grounded theory research method for comparative analysis and summed up. Three categories including the historic culture, the overall cognition, and the modern development of Wushu. It found that the reports on Chinese martial arts in the New York Times and China Daily were similar in that both reported the historic culture, the overall cognition, and the modern development of Chinese martial arts, and presented the positive tone, highlighting the objective and positive image of Chinese Martial Arts, The differences were that China Daily reported Martial Arts more completely and comprehensively, while The New York Times only focused on the popular boxing types and their cultures, as well as Tai Chi scientific research. The similarities in reports were due to “meaning sharing space” whereas the differences were the results of being influenced by their own cultural psychology.

**Key words:** the newspapers; Chinese martial arts; wushu culture; wushu image; image expression; the similarities and differences in image expression